

# Inhalt

Vorwort .....	13
---------------	----

## Allgemeiner Teil

Alois Wierlacher, Walldorf: Was soll <i>Vermittlung</i> heißen? Zur Differenzierung der Lehr- und Präsentationsformen in den sprach- und textbezogenen Fremdkulturwissenschaften .....	15
Stefaniya Ptashnyk, Lviv/Heidelberg: Wie hart ist die phraseologische Nuss? Überlegungen zu phraseologischen Wörterbüchern aus der Sicht der ukrainischen Germanistik .....	31
ªerife Yýldýz, Ankara, und Ünal Abalý, Gießen: Islamische oder europäische Bildung? Fremdsprachliche Aspekte des türkischen Bildungswesens .....	55

## Thematischer Teil

### MEDIATION UND VERMITTLUNG:

### VERSTEHEN ERZEUGEN UND VERSTÄNDNIS WECKEN

Herausgegeben von Ludwig M. Eichinger, Mannheim

Ludwig M. Eichinger, Mannheim: Mediation und Vermittlung: Verstehen erzeugen und Verständnis wecken .....	95
Juliane House, Hamburg: Übersetzen und Missverständnisse .....	107
Ulrich Reitemeier und Thomas Spranz-Fogasy, Mannheim: Konfrontative Positionierung in Schlichtungsgesprächen .....	135
Claus Leggewie, Gießen: Warum hassen sie uns? Anti-Amerikanismus, Amerika-Kritik und politisch-kulturelle Spannungen im Dreieck Amerika – Europa – Islam .....	167
Ludwig M. Eichinger, Mannheim: Natürlichkeit, Sprachtyp und kulturelle Erwartungen .....	193
Eva-Maria Willkop, Mainz: Texte im Mittlungsprozess – Wege durch ein vereinigtes Babylon .....	221
Albrecht Plewnia, Mannheim: Vom Nutzen kontrastiven grammatischen Wissens. Am Beispiel von Deutsch und Französisch .....	251

Cordula Maiwald, Passau: Zeitverstehen und Tempusformen im Deutschen – eine Herausforderung im Fremdsprachenunterricht .....	287
Klaus Geyer, Kiel: Zur arbeits-alltäglichen Sprachmittlung im Industrie- betrieb – am Beispiel der Howaldtswerke Deutsche Werft (HDW) in Kiel ....	303
Sonja Vandermeeren, Kiel: Der Bedarf an DaF-Kenntnissen und -Unterricht in der Diplomatie: eine Befragung ausländischer Botschaften in Deutschland .....	333

## **Berichte**

Wolf Dieter Otto, Bayreuth: Vielfalt, Identität und Anerkennung. Neuere Li- teratur zum deutschsprachigen Toleranzdiskurs .....	373
Rainer Bettermann, Jena / Uwe Koreik, Hannover / Christina Kuhn, Jena: West-östliche Begegnungen. Ein Tandem-Seminar zur Landeskunde – nicht nur auf einer interaktiven Oberfläche .....	411

## **Forum**

Alois Wierlacher, Walldorf: Universitäten und Fachhochschulen in Deutschland definieren sich neu .....	421
Jörg Wormer, München: Landeskunde als Wissenschaft .....	435

## **Dokumentation**

Herausgegeben von Kurt-Friedrich Bohrer, Mannheim

A. Jahresbibliographie Deutsch als Fremdsprache (Interkulturelle Germanis- tik) 2002 .....	472
I. Studienorganisation und Fachkonzepte (Kurt-Friedrich Bohrer) .....	472
II. Sprachvermittlung (Dietrich Eggers) .....	474
III. Literaturvermittlung (Karl Esselborn) .....	483
IV. Landeskunde (Deutschlandkunde) (Kurt-Friedrich Bohrer) .....	510
V. Fremdheitslehre (Kulturwissenschaftliche Xenologie) (Corinna Albrecht) .....	519
B. Mitteilungen, Erklärungen und Beschlüsse der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (KMK) ....	525
C. Mitteilung des Wissenschaftsrates .....	528

D. Entschließungen, Schlussfolgerungen, Stellungnahmen und Verordnungen des Rates der Europäischen Gemeinschaften zur EG-Bildungs- und Kulturpolitik .....	529
--	-----

### Rezensionen

Aglaia Blioumi (Hg.): <i>Migration und Interkulturalität in neueren literarischen Texten</i> . München: iudicium 2002 (Karl Esselborn, München) .....	539
---	-----

René Métrich/Jean Petit (éd.): <i>Didascalies – Analyses et réflexions en linguistique, textologie et didactique – Mélanges en l’honneur d’Yves Bertrand pour son soixante-dixième anniversaire</i> . Nancy 2002 (Bibliothèque des Nouveaux Cahiers d’Allemand) (Jacqueline Kubczak, Mannheim) .....	544
--	-----

Dietrich Rall / Marlene Rall: <i>Mira que si nos miran. Imágenes de México en la literatura de lengua alemana del siglo XX</i> . México: Departamento de Lingüística Aplicada de la Universidad Autónoma de México, 2003 (Yolanda Granero, Barcelona/Berlin) .....	555
--	-----

<b>Anschriften der Beiträger</b> .....	559
--	-----